

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA DE LAS FORMAS VERBALES PASADO SIMPLE Y PRESENTE SIMPLE COMO ESTRATEGIA EVIDENCIAL EN EL DISCURSO REFERIDO DE LA PRENSA INGLESA

LINGUISTIC VARIATION OF THE PRESENT AND PAST VERB FORMS AS AN EVIDENTIAL STRATEGY IN INDIRECT SPEECH CLAUSES IN THE ENGLISH NEWSPAPERS

LUCÍA SOLEDAD ALARCÓN
Universidad Nacional de Moreno
lsolealarcon@gmail.com

El presente trabajo tiene por objetivo analizar la alternancia de las formas verbales pasado simple vs presente simple en las cláusulas subordinadas del discurso referido en artículos periodísticos de tres diarios ingleses en su versión digital: *The Guardian*, *The Sun* y *The BBC*. Intentaremos explicar que las variaciones lingüísticas, objeto de nuestro trabajo, se constituyen en una manifestación de *evidencialidad*. Partimos de uno de los principios de la etnopragmática que postula que “la estructura morfosintáctica de una lengua se halla motivada por necesidades comunicativas de los hablantes a partir de los principios de la psicología humana” (Contini Morava 1995: 11-12). Observamos la relación entre el aporte significativo de las formas lingüísticas y los contextos analizados (Fernández *et al.* 2013). Conforme con los datos obtenidos, el uso variable de las formas obedece a la búsqueda de los hablantes, en este caso los periodistas, de manifestar mayor o menor grado de adhesión o certeza al contenido de la noticia que transmiten.

Palabras clave: Variación lingüística, inglés, *evidencialidad*, discurso referido, discurso periodístico.

The aim of this paper is to analyze the alternation of past simple vs present simple verb forms in indirect speech clauses. The corpus was taken from three different English newspapers: *The Guardian*, *The Sun* and *The BBC* in their digital version. We will try to explain that the linguistic variations, the object of our work, constitute a manifestation of evidentiality based on one of the ethnopragmatic principles. These principles follow human psychology perspectives (Contini Morava 1995: 11-12) which suggest that the morphosyntactic structure of a language is motivated by the speakers’ communicative needs. The aim of this paper is to analyze the alternation between past simple vs present simple verb forms in indirect speech clauses. The corpus was taken from three

different English newspapers: The Guardian, The Sun and The BBC in their digital version. We will try to explain that the linguistic variation, the object of our work, constitute a manifestation of evidentiality. This is based on one of the ethnopragmatic principles. These principles follow human psychology perspectives (Contini Morava 1995: 11-12) which suggest that the morphosyntactic structure of a language is motivated by the speakers's communicative needs. We observe the relationship between the specific contribution of linguistic forms and the contexts analyzed (Fernández, Martínez and Speranza 2013) According to the data obtained, the variable usage of the forms is due to the search of the speakers, in this case the journalists, to express a greater or lower degree of adherence or certainty to the content of the news they transmit.

Keywords: Linguistic variation, English, *evidentiality*, indirect speech, newspaper discourse

Recibido: 12 enero 2024 Aceptado: 13 abril 2024

1. INTRODUCCIÓN Y PROBLEMA

En este trabajo abordaremos el análisis de los usos alternantes de las formas verbales en las cláusulas subordinadas del discurso referido con verbo principal en pasado, en artículos periodísticos extraídos de tres diarios ingleses en su versión digital. Consideramos que es relevante estudiar esta cuestión ya que las gramáticas de uso en inglés sostienen que el empleo esperado en la cláusula subordinada del discurso indirecto es el pasado simple. En nuestro corpus la variación más significativa en términos de frecuencia de uso es la conformada por la alternancia entre el pasado simple, tal como se observa en el ejemplo (1) y el presente simple, en el ejemplo (2)¹:

1. The Federal law enforcement source told ABC News that the suspected pipe bombs *were* active².

(*The Sun*, 8 de enero, 2021)

2. The PM stressed the country *is* now free to do things differently, and if necessary better, “than our friends in the EU”³.

(*The BBC*, 1º de enero, 2021)

El interés por estudiar las producciones de hablantes nativos del Reino Unido radica en la posibilidad de adentrarnos en cuáles son las estrategias discursivas que ponen en juego los periodistas como miembros de las comunidades de habla a las que pertenecen. Nos proponemos

¹ En estos casos y en los que siguen, se anotan los ejemplos o citas en su original en inglés y mi traducción al español se encuentra en las notas al pie.

² Una fuente policial federal le dijo a *ABC News* que las presuntas bombas caseras *estaban* activas. (*The Sun*, 8 de enero, 2021)

³ El Primer Ministro destacó que el país ahora *es* libre de hacer las cosas de manera diferente, y si es necesario mejor, “que nuestros amigos en la UE” (*The BBC*, 1º de enero, 2021)

indagar acerca de los factores que motivan a los hablantes a alternar las formas presente simple y pasado simple en inglés en la cláusula subordinada introducida por verbos en pasado. Nos interesa indagar acerca de cuál es el significado básico de las formas que se conocen como tiempos verbales, de acuerdo con la perspectiva teórica adoptada (cf. Encuadre teórico).

Muchos investigadores sostienen que los tiempos verbales son deícticos temporales con la tarea básica de ubicar eventos en el tiempo (Comrie 1985; Quirk y Greenbaum 1979; Radford 1997; Smith 1981). Klein (1994) introduce *el concepto básico de tiempo*, que divide los lapsos de tiempo en “antes”, “después” e “incluido” en la relación temporal entre el tiempo de enunciación (*Time of utterance*) y el tiempo del tema o tópico (*time of topic*).

Desde otra perspectiva, Chafe (1986) y Palmer (1986) afirman que la selección de las formas verbales refleja la actitud epistemológica del hablante y es, por lo tanto, modal en su esencia. Según esta concepción, los marcadores *evidenciales* pueden ser definidos como formas lingüísticas utilizadas para contribuir a la construcción de un mensaje por el cual se hace referencia a la fuente de información contenida en la proposición. El análisis contempla, además, la noción de *subjetividad* en el lenguaje que, según Benveniste (1999), corresponde a la inscripción del sujeto hablante en el discurso. En otras palabras, la lengua no existe en estado “puro”, sino que siempre se da por mediación de un individuo que la utiliza, y que, en general, no puede distanciarse de los hechos que refiere y dar una versión imparcial, tal como sostiene este autor,

en tanto a la realización individual, la enunciación puede definirse, en relación con la lengua, como un proceso de apropiación. El locutor se apropia el aparato formal de la lengua y enuncia su posición de locutor mediante indicios específicos, por una parte, y por medio de procedimientos accesorios, por otra.

(Benveniste 1999: 84-85)

En el proceso de apropiación discursiva que realiza el sujeto, las formas de citación responden menos a las reglas rígidas de la descripción gramatical que a las propias intenciones comunicativas del hablante quien, en beneficio del mensaje que desea transmitir, manipula discursivamente los dichos ajenos con la voluntad de dejar su *huella discursiva*. En esta manipulación discursiva, el periodista, en nuestro corpus, se vale de los usos alternantes del pasado simple y presente simple en la cláusula subordinada del discurso referido para darle mayor o menor validez o certeza a la información que transmite. Esto ocurre debido a la especificidad de la fuente de la cual se obtuvo la información transmitida y al contenido de la noticia. Estos son los factores que se proponen como variables independientes capaces de explicar la selección de las formas.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

A continuación, presentamos, en primer lugar, una revisión de las cuestiones vinculadas con “el tiempo”, especialmente, acerca del tiempo lingüístico en relación con la temporalidad verbal. En segundo lugar, efectuamos un recorrido sobre los trabajos que abordan el discurso referido en inglés.

2.1. La noción de tiempo

Una aproximación a la bibliografía sobre *el tiempo* nos permite comprobar que casi todas las descripciones sobre este fenómeno parten de una distinción elemental: la existente entre el tiempo lingüístico (*tense* en inglés), que es una categoría gramatical, y el tiempo físico (*time* en inglés), una propiedad o dimensión del universo. La relación que existe entre ambos tiempos queda reflejada en la clásica definición de Comrie (1985: 9): “Tense is grammaticalized expression of location in time”⁴ y, puesto que el tiempo lingüístico es la expresión del tiempo físico, muchos autores comienzan por describir en mayor o menor detalle la naturaleza de este último.

La representación más habitual es la que aparece en la Figura 1, tomada de Quirk y Greenbaum (1979). Se trata de una línea sin límites definidos en los extremos y dividida en dos segmentos (el pasado a la izquierda y el futuro a la derecha) por un punto que simboliza el momento del presente. Además, es frecuente que dicha línea se represente mediante una flecha que señala hacia la derecha, simbolizando que el tiempo avanza unidireccionalmente desde el pasado al futuro, en la concepción europeo-occidental:

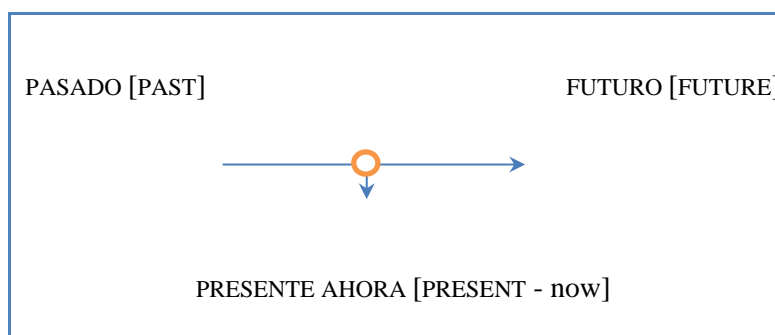


Figura 1. Representación de la línea del tiempo (Quirk y Greenbaum. 1979: 42).

La razón por la que todos los autores ponen tanto énfasis en la distinción entre tiempo físico y tiempo lingüístico es bien simple: ambos no siempre coinciden. Y esto se debe a que la percepción del tiempo por parte de los humanos es subjetiva. Jespersen (1994), por ejemplo, se centra en la discriminación clara entre categorías del verbo (*categories of the verb*), relacionadas con el lenguaje, y subdivisiones de tiempo (*subdivisions of time*), que se relacionan con el tiempo objetivamente medido. No obstante, en ningún momento llega a cuestionar la validez de la triple división del tiempo (pasado/presente/futuro).

Por otra parte, Weinrich (1968) cuestiona la distinción entre tiempo físico y lingüístico y se apoya en las descripciones de diversas lenguas del mundo llevadas a cabo por otros autores, los cuales a menudo objetan la división tripartita del tiempo. En efecto, muchas lenguas basan sus sistemas de tiempo en una división bipartita, más que tripartita del tiempo, en la que solo es relevante indicar si un evento se sitúa en el pasado o el no-pasado, por ejemplo, o bien el presente o el no-presente.

⁴ “El tiempo lingüístico es la expresión gramaticalizada de la ubicación en el tiempo físico” (Comrie 1985: 9).

La existencia de estos grupos de formas verbales que ordenan temporalmente las acciones tiene como fundamento, según Weinrich (1968), la concepción de situaciones comunicativas en las cuales se narra o se comenta. Según este autor, “al producir un relato, podemos comportarnos frente al mundo narrándolo” (Weinrich 1968: 67). Es indiferente que la historia sea verdadera o falsa, que posea características literarias desde el punto de vista estilístico, que sea un relato ingenuo, que obedezca a características propias de determinados géneros literarios. Los rasgos distintivos de esta actividad se vinculan con el establecimiento de una comunicación con señales lingüísticas que permitan al oyente comprender dicha comunicación como un relato.

De esta manera, según el autor, la situación narrativa nos coloca frente a los sucesos como espectadores lejanos; no partícipes de ese contexto que nos es ajeno y por lo que mantenemos, aún ante al relato más aterrador, una actitud relajada, ya que no afecta nuestra situación actual. En este sentido, Weinrich dice:

[...] siempre que estos se emplean [los tiempos del *mundo narrado*], el hablante adopta el papel de narrador invitando al oyente a convertirse en escucha, con lo que toda la situación comunicativa se desplaza a otro plano. Esto no significa desplazamiento de la acción al pasado, sino a otro plano de la conciencia, situado más allá de la cotidiana temporalidad.

(Weinrich 1968: 78)

Como podemos observar, Weinrich establece una distinción entre el *mundo narrado* y el *mundo comentado*. Por una parte, el primero hace referencia al contenido de la comunicación lingüística que corresponde al relato y que lleva como marca central la utilización de determinados tiempos verbales: el pretérito perfecto simple, el pretérito imperfecto, el pretérito pluscuamperfecto y el condicional. Por otra parte, el *mundo comentado* es aquel en el que predomina una actitud de opinión, de valoración por parte del hablante. El tiempo principal del mundo comentado es el presente y designa una determinada situación comunicativa por la que el oyente advierte que el discurso lo afecta directamente, que exige su respuesta, con lo que su actitud será de alerta y no ya de relajación como sucede ante un relato. Los tiempos verbales que marcan la conformación de este discurso son: el presente, el pretérito perfecto compuesto y el futuro.

En función de lo expuesto, sostenemos en este trabajo, que todo relato muestra un punto de vista adoptado por el hablante en el uso real de la lengua. Esto significa que el *mundo comentado* filtra la narración a través de la evaluación que el hablante realiza de los hechos, evaluación estrechamente vinculada al grado de *evidencialidad* que de ellos posee. Este hecho ayuda a explicar el uso variable de los tiempos verbales que corresponderían a instancias enunciativas diferentes, en esencia, porque lo que está en juego no es el rasgo temporal de las formas en variación, sino la evaluación y el compromiso que el hablante asume en la producción del enunciado. Puntualmente, en el presente estudio, buscaremos ilustrar este aspecto, poniendo de manifiesto instancias en las que el hablante asume este compromiso al valerse de la elección del presente simple y el pasado simple en la cláusula subordinada.

2.2. El discurso referido en inglés

La mayor cantidad de trabajos realizados sobre el discurso referido en inglés comparten una perspectiva prescriptivista (Biber 2007; Downing y Locke 2006; Quirk y Greenbaum 1979,

entre otros), ya que se centran, por un lado, en la noción de tiempo de los verbos en el discurso directo y por otro, hacen hincapié en el pasaje de las formas verbales de un discurso a otro. Podríamos decir que, los autores consultados centran las explicaciones en las transformaciones gramaticales y no describen en profundidad sus implicancias semánticas.

Con respecto al pasaje de las formas verbales del discurso directo al discurso indirecto en inglés, es importante tener en cuenta el concepto llamado *Back-shift* (hacia atrás) propuesto por Quirk y Greenbaum (1979), relacionado con el cambio de tiempo verbal en la cláusula subordinada. Si el verbo de reporte está en pasado simple (*past*), en el caso que nos ocupa, se espera que los verbos en el discurso diferido cambien como se ve representado en la Figura 2:

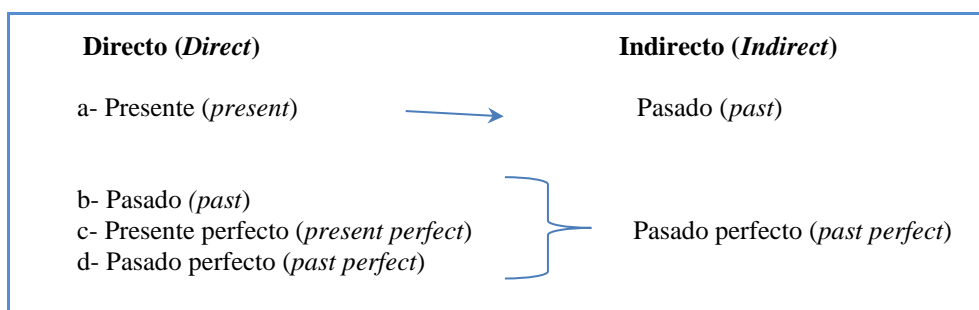


Figura 2. Representación del concepto de *Back-shift* en los tiempos verbales
Fuente: (Quirk y Greenbaum 1979: 342)

A continuación mostramos los ejemplos de cada uno de los casos representados a partir de la Figura 2, extraídos de Quirk y Greenbaum (1979: 342-343).

3. “*I am tired*”, She complained. /She complained she *was tired*⁵.
4. “The exhibition *finished* last week”, explained Ann. / Ann explained the exhibition *had finished* the preceding week⁶.
5. “*I’ve won* the match already!” Exclaimed our friend. / Our friend exclaimed that *he had won* the match already⁷.
6. “The whole house *had been ruined*”, said the Landlord. / The Landlord said the whole house *had been ruined*⁸.

Lo mismo ocurre con el español, la correlación temporal o *consecutio temporum* es definida como la relación de dependencia entre las interpretaciones temporales de dos formas verbales si entre sus respectivas oraciones existe una relación de dependencia o subordinación sintáctica.

⁵ “*Estoy cansada*”, se quejó. / Se quejó de que *estaba* cansada. (Quirk y Greenbaum 1979: 342)

⁶ “La exposición *terminó* la semana pasada”, explicó Ann. /Ann explicó que la exposición *terminó* la semana anterior. (Quirk y Greenbaum 1979: 342)

⁷ “¡Al fin *he ganado* el partido!” Exclamó nuestro amigo. / Nuestro amigo exclamó que al fin *había ganado* el partido. (Quirk y Greenbaum 1979: 342)

⁸ “Toda la casa *había quedado arruinada*”, dijo el propietario. / El propietario dijo que toda la casa *había quedado arruinada*. (Quirk y Greenbaum 1979: 343)

Es decir, esta relación establece una concordancia entre el verbo de la oración subordinada y el verbo de la oración principal siempre que el primero oriente sus relaciones temporales con respecto al segundo (Carrasco Gutiérrez 1999; NGLE 2010). Por lo tanto, la correlación de tiempos resulta un fenómeno de dependencia entre las interpretaciones de dos o más formas verbales estrechamente vinculado a la relación de subordinación sintáctica que existe entre las oraciones en que aparecen dichas formas.

Un trabajo interesante es el que proponen Casado Velarde y De Lucas (2013) quienes, luego de analizar los *verba dicendi* introductores de cita en un corpus de noticias de prensa, llegan a la conclusión de que mediante la utilización de estos verbos el hablante puede atribuir una función evaluadora (des)autorizadora al discurso citante.

Por otra parte, en los últimos años, una serie de trabajos basados en estudios contrastivos de la evidencialidad centrados en estudios del léxico entre las lenguas europeas, sobre todo entre el inglés y el español (Alonso Almeida 2015; Alonso Almeida y Carrió Pastor 2015; Carretero *et al.* 2017; Marín-Arrese 2016) dan cuenta del desarrollo de nuevas líneas de análisis y son un valioso aporte para nuestro trabajo.

3. ENCUADRE TEÓRICO

3.1. Variación lingüística y Etnopragmática

Los principios teóricos y metodológicos que sustentan este trabajo se enmarcan dentro de la teoría de la variación morfosintáctica de acuerdo, específicamente, con los postulados propuestos por la Etnopragmática (García 1995, Martínez 2000, 2009, Martínez y Speranza 2012).

El análisis etnopragmático procura explicar los procesos cognitivos que subyacen en la selección que realiza el hablante; esto implica indagar el modo en el que el desvío en la frecuencia relativa de uso de las formas revela perspectivas cognitivas (García 1995, 2009). En el uso variable, cobra principal interés al descubrir “qué contexto pragmático favorece qué forma lingüística, dado que son los contextos de aparición los que podrán explicar la presencia de las formas” (García 1995: 70). Esta concepción teórica se separa de los enfoques sociolingüísticos de tradición laboviana, puesto que entiende que la variación morfosintáctica en el uso de las formas lingüísticas posee una motivación relacionada con la mayor compatibilidad comunicativa entre las unidades gramaticales en cuestión y el contexto léxico o sintáctico en que ocurren.

Según esta perspectiva, si dos o más formas se encuentran en variación implica que un evento puede representarse lingüísticamente a través de la noción de *equivalencia referencial*, es decir, “dos maneras distintas de remitir al mismo referente” (García 1985: 220) y que dos o más términos son *referencialmente equivalentes* (Martínez 2009: 276; Speranza 2014: 36). El concepto de variación para esta perspectiva presupone la equivalencia comunicativa de diferentes unidades lingüísticas y una distribución parcial o totalmente superpuesta (Martínez 1999).

Estos presupuestos se proponen explicar las razones por las cuales los sujetos resuelven sus necesidades comunicativas de determinada manera en directa relación con la cultura que representan. En este sentido, la teoría lingüística ofrece los elementos necesarios para abordar

las situaciones de variación lingüística, objeto de nuestro trabajo, ya que se centra en la posibilidad de descubrir las estrategias por las cuales los individuos dan cuenta de su visión de la realidad a través del uso del lenguaje (García 1995; Martínez 2000, 2010; Martínez y Speranza 2009). Por lo tanto, los datos del análisis lingüístico “son estricta y únicamente los usos y comportamientos de habla, oral o escrita” (Diver 2012: 487) –el lenguaje en contexto– especialmente porque se considera que son las únicas manifestaciones empíricas que tenemos de que existe el lenguaje. En este sentido, se parte de la premisa de que “los hablantes usan *bien* su lengua por el sencillo motivo de que no hay otra definición de uso *correcto* o criterio para su identificación que lo que *hacen* los hablantes nativos.” (García 1985: 11).

En el caso que nos ocupa, de acuerdo con nuestra postulación, el uso alternante de las formas verbales es una estrategia creativa desarrollada por el hablante para indicar lo que se conoce como *evidencialidad*, dado que la lengua inglesa no presenta morfemas específicos para expresar esta sustancia semántica.

3.2. La *evidencialidad*

La *evidencialidad* suele definirse como el dominio semántico relacionado con la indicación de la fuente u origen de la información que el hablante comunica en su enunciado (Aikhenvald 2004). Se dice que la fuente es directa cuando el conocimiento transmitido por el hablante ha sido adquirido por medio de una percepción originada en alguno de sus sentidos, e indirecta, cuando dicho conocimiento procede ya de una inferencia, ya de la cita de un discurso ajeno (Anderson 1986; Willet 1988).

Según algunos autores, el estudio de la *evidencialidad* debe restringirse a aquellas lenguas que la codifican en su gramática (Anderson 1986; Aikhenvald 2004; Willet 1988, entre otros), de modo que solo se comunicarían significados *evidenciales* en sistemas lingüísticos como el quechua, el aimara, el turco, el búlgaro, por ejemplo, que obligan al hablante a marcar, mediante alguna categoría morfológica, la fuente del conocimiento de aquello que enuncia.

Otros investigadores sostienen, en cambio, que aún las lenguas que no gramaticalizan los significados *evidenciales* (por ejemplo, el español, el francés, el inglés, entre muchas otras) pueden igualmente disponer de recursos *evidenciales* y permitir el despliegue, en ciertos contextos específicos, de “estrategias *evidenciales*”. Así, por ejemplo en inglés, algunos empleos específicos del modo, del tiempo y del aspecto verbal, determinadas estructuras sintácticas, ciertas construcciones adverbiales, algunos marcadores del discurso, entre otros recursos disponibles, resultan formas adecuadas para expresar este tipo de valores y pueden, por lo tanto, describirse como pertenecientes a alguno de los subdominios en los que se ha clasificado la *evidencialidad* en las lenguas en las que esta aparece gramaticalizada (Chafe 1986; Cornillie 2007; Escandell Vidal y Leonetti 2003; López Ferrero 2001; Reyes 1994; Speranza 2014; entre otros).

El término *evidencialidad* (Chafe 1986; Palmer 1986; entre otros) se relaciona con la forma en que distintas lenguas manifiestan la modalidad epistémica, enfatizando el análisis de los recursos morfológicos, léxicos o sintácticos empleados para indicar de qué manera el hablante ha tenido acceso a la información que transmite y qué evaluación hace de la misma.

Toda aserción se apoya en la evidencia que posee el enunciador, quien se transforma en garante de su contenido. Esto no impide que el locutor pueda elegir precisar la fuente de su información, que puede ser de origen diverso, ya sea porque la ha obtenido por observación, inferencia, porque la ha tomado de terceros, o de un rumor, o pudo haberla soñado y admitirla

como verdadera. Podríamos decir, entonces, que la *evidencialidad* está en estrecha relación con la noción de distancia y perspectiva que el individuo adopta respecto del evento descrito en el enunciado (Bermúdez 2006), al que puede haber accedido de manera directa o indirecta.

Las emisiones estudiadas en nuestro trabajo se relacionan con la evidencialidad como sustancia semántica, ya que observamos, en los artículos periodísticos que pertenecen a nuestro corpus cómo el periodista se apropia del discurso ajeno; es decir, de enunciados producidos por diversos sujetos. La (re)elaboración que ello significa le permite adoptar un compromiso diferente respecto de los hechos transmitidos, hechos que no necesariamente ha percibido a través de los sentidos. Nuestra hipótesis es que, a través de la selección de la forma del tiempo verbal, el periodista manifiesta su evaluación de los hechos relatados como más o menos ciertos y expresa así su grado de adhesión al contenido referencial del enunciado en directa relación con la fuente, es decir, con la forma en que ha adquirido dicha información. Por su parte, el grado de oportunidad de realización que les otorga a tales hechos se relaciona con el significado básico de las formas en variación, tal como se desarrolla a continuación.

3.3. El significado de las formas

El enfoque teórico presentado requiere la postulación del significado básico de los morfemas en variación. A partir de dicha postulación, se establece la relación entre el significado básico propuesto y los contextos de aparición de las formas, con el propósito de analizar el aporte de dichos significados al mensaje que se desea transmitir (Contini-Morava 1995). Para ello, nos remitimos, en primer lugar, a las postulaciones más corrientes sobre la gramática del inglés y, en segundo lugar, proponemos el significado de las formas alternantes desde otra perspectiva.

3.3.1. El pasado

Según Zamorano Mansilla (2006), el pasado es tal vez el menos problemático de todos los tiempos de la conjugación. A ello contribuyen dos factores. Por un lado la localización en el pasado es la menos controvertida de las tres relaciones temporales; mientras que el presente tiene unos límites difíciles de precisar y el futuro se adentra en el campo de las suposiciones y las predicciones, el concepto de localización en el pasado es fácil de comprender incluso de manera intuitiva. Por otro lado, “las formas de pasado en inglés son más coherentes en su empleo y presentan menos usos anómalos que precisan de explicación” (Zamorano Mansilla 2006:114).

La definición del significado de pasado aparece caracterizada en la gran mayoría de los autores en términos similares a la siguiente definición: “*The meaning of the past tense is... location in time prior to the present moment*”⁹ (Comrie 1985: 41). Esta definición crea menos problemas teóricos que la del presente porque el pasado, al contrario que éste, es un segmento de tiempo de extensión ilimitada y bien definido en uno de sus extremos: el pasado (*the past tense*) es todo aquello anterior al presente. En este sentido, debido a su carácter ilimitado, es fácil acomodar tanto acontecimientos puntuales como propiedades de extensión indefinida.

⁹ “El significado del tiempo pasado es [...] la ubicación en el tiempo anterior al momento presente” (Comrie 1985: 41)

Con respecto a los principales usos de las formas de pasado en inglés, los autores muestran posiciones uniformes sobre sus usos. Sin embargo, esto no significa que no sea posible encontrar secciones en las gramáticas sobre “usos especiales” de las formas de pasado.

El uso del pasado simple (*past*) y el pretérito imperfecto como forma de cortesía reemplazando al presente, es descrito en casi todas las gramáticas inglesas (Declerck 1991; Downing y Locke 2006; Leech 1971 y Palmer 1974, entre otros). Desde esta perspectiva, el uso del pasado es percibido como una expresión más cortés de los deseos o intenciones del hablante como en el caso de: “*I wanted to ask you about that*”¹⁰ (Palmer 1974: 47). Este uso, unido al de irrealidad o carácter hipotético del pasado, como en: “*It’s high time we left*”¹¹ (Declerck, 1991: 77), ha llevado a muchos autores a afirmar que el principal significado del pasado en inglés no es la localización en el tiempo, sino el valor de lejanía (*remoteness*), que puede aplicarse a la noción de tiempo, a la de realidad o a la de relación social (Zamorano Mansilla 2006). Resulta evidente que ejemplos como estos están motivados por intenciones comunicativas que provienen de conceptualizaciones de tiempo distintas a las clásicas.

3.3.2. El presente

Con respecto al tiempo presente, su principal función es la de localizar una situación en el momento de enunciación del mensaje. La definición de Comrie (1985: 31) es paradigmática: “*The time line diagram ... identifies the present moment as a point in time on that line, and the basic meaning of the present tense is thus location of a situation at that point*”¹². Esta definición encuentra sus equivalentes en las definiciones de pasado y futuro, tiempos que localizan una situación con anterioridad y posterioridad al momento presente, respectivamente. No obstante, el presente parece no adecuarse en esta definición como los otros tiempos verbales. En una oración como “*John came back at five o’clock*”¹³ está claro que nos referimos a un acontecimiento determinado cuya localización temporal es precisa. En el presente, en cambio, resulta difícil encontrar usos en los que se exprese que un suceso ocurra en el momento exacto del “ahora”, como apunta también Comrie, “*It is relatively rare for a situation to coincide exactly with the present moment... A more characteristic use of the present tense is in referring to situations which occupy a much longer period of time than the present moment*”¹⁴ (Comrie 1985: 37).

Un rasgo definitorio del momento presente, es que queda incluido dentro del intervalo ocupado por la situación que deseamos localizar, pudiendo esta coincidir exactamente con el intervalo de tiempo o ser más amplia. Jespersen (1994) utilizó el término *Utid* (no tiempo) para afirmar que el presente es, de hecho, un tiempo no marcado o impreciso que puede adaptarse a cualquier referencia temporal.

¹⁰ “Quería preguntarte sobre eso”. (Palmer 1974: 47)

¹¹ “Ya es hora de que nos vayamos”. (Declerck, 1991:77)

¹² El diagrama de línea de tiempo [...] identifica el momento presente como un punto en el tiempo en esa línea, y el significado básico del tiempo presente es, por lo tanto, la ubicación de una situación en ese punto” (Comrie 1985: 31).

¹³ “John regresó a las 5 en punto”. (Comrie 1985:37)

¹⁴ “es relativamente raro que una situación coincida exactamente con el momento presente [...] Un uso más característico del tiempo presente es para referirse a situaciones que ocupan un período de tiempo mucho más largo que el momento presente”. (Comrie 1985: 37)

3.3.3. Hacia el significado básico de las formas

Como hemos mencionado anteriormente, la interpretación más difundida de los tiempos verbales se relaciona con la noción de deixis temporal. Los tiempos verbales serían pues, morfemas que se interpretarían en relación con puntos de referencia temporales (uno de los cuales sería el momento de la enunciación) y relaciones entre estos puntos de referencia. Sin embargo, la posibilidad que sugiere este trabajo es que los tiempos verbales en inglés, poseen entre otras funciones, la de expresar tiempo.

Un aporte interesante, para nuestro trabajo, es el de Declerck (1991), quien sostiene que los hablantes sitúan los acontecimientos en la “esfera” del presente o del pasado según su percepción de la cercanía o relevancia de los eventos. Por esta razón, creemos que al utilizar el presente simple, los hablantes destacan ciertos eventos sobre otros y así los colocan en un primer plano asignándoles mayor credibilidad o certeza a sus relatos. Con dicha selección, los hablantes asumen un grado de compromiso con la fuente de la cual han obtenido la información y con el contenido referencial transmitido por el enunciado. Por otra parte, la utilización del pasado simple, indica una mayor distancia del hablante con respecto a los hechos relatados. Esto implica un menor grado de responsabilidad o certeza por parte del hablante sobre la información que transmite y la fuente de la cual ha obtenido esa información.

4. EL CORPUS

El corpus de análisis está constituido por 180 artículos periodísticos que fueron publicados como noticias destacadas en la prensa inglesa online todos los viernes, a partir del 1 de enero hasta el 30 de abril de 2021, en tres diarios: *The BBC*, *The Guardian* y *The Sun*. Se obtuvieron un total de 1,391 citas de discurso directo e indirecto, distribuidas de la siguiente manera: *The BBC*, 482 citas; *The Guardian*, 462 y *The Sun* 447. Estos periódicos son de tendencia ideológica y política distinta entre sí.

4.1. La prensa digital y los periódicos consultados

La escena genérica propia del artículo periodístico digital, espacio del que proviene nuestro corpus, es relativamente homogénea en cuanto a los rasgos estilísticos, temáticos y composicionales de los enunciados. El género suele tener una extensión que oscila entre las 600 y las 800 palabras, los textos están fechados y las notas cuentan con un paratexto muy trabajado, siempre incluyen fotos, gráficos, hipervínculos, entre otros. A veces usan el primer párrafo como bajada destacada en negrita. Abundan subtítulos que tienden a modelar el desarrollo del texto con la forma “acontecimiento–consecuencias”. Los temas de las notas se refieren a asuntos de interés general y política en relación con las noticias. El estilo, como señala Narvaja de Arnoux (2012), es simple, es decir, se emplean oraciones cortas sin mayor número de subordinadas y domina la organización: sujeto-verbo-complementos.

Como hemos mencionado, nuestro corpus consta de noticias periodísticas provenientes de tres periódicos ingleses: *The British Broadcasting Corporation (The BBC)*, *The Guardian* y *The Sun* que poseen ideologías políticas diferentes. El primero es el servicio público de radio y televisión del Reino Unido, tiene su sede en la *Broadcasting House* en Londres y opera bajo el

mandato de una carta real que garantiza su independencia frente a controles de tipo político o comercial. La *BBC* se financia principalmente mediante un impuesto televisivo que pagan quienes tienen un receptor de TV en el Reino Unido. El precio del impuesto lo fija anualmente el gobierno británico y se acuerda en el Parlamento. El segundo es parte del *Guardian Media Group* propiedad del *Scott Trust*, que se convirtió en una sociedad anónima en 2008. Los lectores del periódico generalmente están en la izquierda del espectro político de la opinión política británica. Los beneficios económicos que se obtienen, se reinvierten en el periodismo en lugar de beneficiar a un propietario o accionista. El tercero, *The Sun*, es publicado por *News Group Newspapers* que, a su vez, es propiedad de Rupert Murdoch quien, políticamente, siempre fue partidario del Partido Laborista del Reino.

4.2. Metodología

La metodología desarrollada en este trabajo es mixta, ya que se utilizan tanto el análisis cualitativo como el cuantitativo. En cuanto al análisis cualitativo, dado que la etnopragmática tiene como fin el estudio de la variación de las formas en contexto, partimos de la postulación del significado básico de cada una de ellas y establecemos una relación entre este significado y el mensaje que se infiere del contexto en el que aparecen. Luego, en el análisis cuantitativo, procedemos a realizar una indagación sobre el uso de las formas en nuestro corpus con el fin de identificar cómo ocurre la constante contribución de los significados, es decir, de las hipótesis en consideración a partir de la inmersión cualitativa. En palabras de Martínez (2009: 270): “el objetivo es determinar si puede reconocerse una conexión entre el significado básico y el mensaje que se infiere del contexto”. Se formulan parámetros lingüísticos y extralingüísticos de orden pragmático y discursivo para explicar la selección. Estos parámetros identificados en el análisis cualitativo son luego puestos a prueba cuantitativamente mediante la aplicación de las herramientas estadísticas, en este caso, *odds ratio* y χ^2 .

5. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Los datos obtenidos muestran que, del total de emisiones seleccionadas, 794, (57 %), corresponde a citas indirectas que luego agrupamos según los tiempos verbales introductorios. De ese grupo, 627 casos, el (79%), son construcciones con verbo introductorio en pasado simple. A su vez, los tiempos verbales en la cláusula subordinada introducida en pasado simple que muestran variación son: el pasado simple, 250 casos, y el presente simple, 102 casos.

5.1. Formas verbales en la cláusula subordinada introducida por verbos en pasado simple

Las cláusulas en las que hallamos discurso indirecto introducido en pasado simple aparecen acompañadas de las siguientes formas verbales dependientes: pasado simple, pasado continuo, pasado perfecto, presente perfecto, presente simple, presente continuo y los verbos modales *will*, *would* y *should*. Ilustramos estas formas con los ejemplos (7) al (15):

7. Pasado simple (Past):

Sainsbury's Bank said customers *made* more than double the number of balance transfers between January and March 2020, up 111% annually as people traditionally take stock of their finances during the New Year period¹⁵.

(*The Sun*, 8 de enero 2021)

8. Pasado continuo:

Northern Gas Networks said work *was taking* place to excavate a section of pipe containing frozen water and has asked customers in the area not to use their gas appliances¹⁶.

(*The BBC*, 15 de enero 2021)

9. Pasado perfecto:

Stoney *confirmed* that at least one of her players had been to Dubai, the destination visited by other WSL players, including from Manchester City and Arsenal - whose matches this weekend have been called off because of positive coronavirus tests¹⁷.

(*The BBC*, 19 de febrero 2021)

10. Presente perfecto:

Prof. Watson, of Newcastle Hospitals NHS Foundation Trust, said about 700 people each day *have attended* the Newcastle site¹⁸.

(*The BBC*, 15 de enero 2021)

11. Presente simple:

Sir Patrick Vallance added that *there are* currently three coronavirus variants of concern, including the one first identified in Kent¹⁹.

(*The BBC*, 22 de enero 2021)

12. Presente continuo:

The Arizona state representative Mark Finchem, a strong supporter of the review and the "Stop the Steal" movement, claimed that his Guardian Defense Fund *is "paying* money for additional security at the site"²⁰.

(*The Guardian*, 16 de abril 2021)

¹⁵ El banco de Sainsburyk dijo que los clientes *hicieron* más del doble de transferencias de saldo entre enero y marzo de 2020, un aumento del 111% anual, ya que la gente tradicionalmente hace un balance de sus finanzas durante el período del nuevo año (*The Sun*, 8 de enero, 2021)

¹⁶ Las redes de gas Northern dijeron que se *estaban realizando* trabajos para excavar una sección de tubería que contenía agua congelada y pidieron a los clientes en el área que no usen sus aparatos de gas (*The BBC*, 15 de enero 2021)

¹⁷ Stoney confirmó que al menos uno de sus jugadores *había estado* en Dubai, el destino visitado por otros jugadores de la WSL, incluidos los del Manchester City y el Arsenal, cuyos partidos de este fin de semana han sido cancelados debido a pruebas positivas de coronavirus (*The BBC*, 19 de febrero, 2021)

¹⁸ La Profesora Watson, del Fideicomiso de salud de la Fundación del Hospital de Newcastle, dijo que alrededor de 700 personas por día *han asistido* al sitio de Newcastle (*The BBC*, 15 de enero, 2021)

¹⁹ Sir Patrick Vallance agregó que actualmente *hay* tres variantes de coronavirus preocupantes, incluida la identificada por primera vez en Kent. (*The BBC*, 22 de enero, 2021)

²⁰ El representante del estado de Arizona Mark Finchem, un firme partidario de la revisión y el movimiento "Stop the Steal", afirmó que su Guardian Defense Fund *está "pagando* dinero por seguridad adicional en el sitio" (*The Guardian*, 16 de abril, 2021)

13. Modal *will*:

Trump said focus *will turn* to a “smooth, seamless and orderly transition” of power in a staggering u-turn following the deadly riot at the US Capitol²¹.

(*The Sun*, 8 de enero 2021)

14. Modal *would*:

The shopping centre have apologized for staging the public appearance and said that it *would avoid* organizing any further events until the health crisis has been resolved²².

(*The Sun*, 8 de enero 2021)

15. Modal *should*:

Peter King, from Comru, said people *should think* twice before attempting to explore caves or underground mines²³.

(*The BBC*, 16 de abril 2021)

A continuación, la Tabla 1 muestra la cuantificación:

TIempo Fuente	Pasado simple	Pasado continuo	Pasado perfecto	Presente perfecto	Presente simple	Presente continuo	<i>Will</i>	<i>would</i>	<i>Should</i>	Totales
<i>The BBC</i>	115 (46%)	16 (6%)	35 (14%)	9 (3,5%)	37 (15%)	4 (1,5%)	8 (3%)	22 (9%)	5 (2%)	251 (100%)
<i>The Guardian</i>	75 (36%)	17 (8%)	42 (20%)	12 (6%)	20 (9%)	6 (3%)	8 (4%)	22 (11%)	6 (3%)	208 (100%)
<i>The Sun</i>	60 (36%)	5 (3%)	31 (18%)	3 (2%)	45 (27%)	5 (3%)	9 (5%)	8 (4,5%)	2 (1,5%)	168 (100%)
Totales	250 (40%)	38 (6%)	108 (17%)	24 (4%)	102 (16%)	15 (2,5%)	25 (4%)	52 (8,5%)	13 (2%)	627 (100%)

Tabla 1. Tiempos verbales en las cláusulas subordinadas del discurso indirecto introducidas por verbos en pasado simple

Los resultados obtenidos indican que los tres periódicos presentan un uso preferente del pasado simple, pues este tiempo verbal alcanza el 40% de los casos de la muestra. Este resultado no es sorprendente, si tenemos en cuenta que estamos en presencia de un discurso referido sobre noticias periodísticas. En general, se utiliza el pasado simple para relatar el discurso del otro.

²¹ Trump dijo que la atención se centrará en una “transición suave, fluida y ordenada” de poder en un asombroso cambio de sentido después de los disturbios mortales en el Capitolio de los Estados Unidos. (*The Sun*, 8 de enero, 2021)

²² El centro comercial se disculpó por organizar la comparecencia pública y dijo que evitaría organizar más eventos hasta que se resuelva la crisis de salud. (*The Sun*, 8 de enero, 2021)

²³ Peter King, de Comru, dijo que la gente debería pensarlo dos veces antes de intentar explorar cuevas o minas subterráneas. (*The BBC*, 16 de abril, 2021)

The BBC es el que cuenta con un mayor número de emisiones, un 46%. Esto indica que, de alguna manera, es el más normativo de los tres periódicos. *The Sun* y *The Guardian*, utilizan un 36% de sus emisiones en dicha forma. Los datos permiten observar que en emisiones introducidas por el pasado, el pasado simple aparece mayoritariamente (40%) y alterna con el presente simple en un 16% lo que hace que esta variación resulte la más significativa en términos de frecuencia relativa.

A continuación, analizamos el contexto de cada manifestación lingüística con el fin de relevar los casos de variación presentes. Finalmente, postulamos posibles variables independientes que podrían incidir en la selección de los usos alternantes en la cláusula subordinada como estrategia *evidencial*.

5.2. Usos alternantes del pasado simple y presente simple en construcciones de discurso indirecto introducidas por verbos en pasado simple

Nos abocaremos a las emisiones que se encuentran en pasado simple en la cláusula subordinada (variante A) y en presente simple (variante B). En el ejemplo (16) se produce el proceso prescriptivo de *back-shift* con la utilización del pasado simple en la cláusula subordinada, mientras que en el ejemplo (17) se utiliza el presente simple:

16. Trade association Logistics UK also said that six of 15 lorries on the first ferry to Belfast *were called* in for inspection at Belfast harbor, and that at least one of them was still being held after three hours²⁴.

(*The Sun*, 26 de febrero 2021)

17. Boris Johnson said the 38,562 Covid patients in hospital *is* 78% higher than in the first peak in April²⁵.

(*The Sun*, 22 de enero de 2021)

En la Tabla 2, presentamos la distribución de las variables según el periódico:

Periódicos Variantes	Pasado + Pasado simple	Pasado + Presente simple	Totales
<i>The BBC</i>	115 (76%)	37 (24%)	152 (100%)
<i>The Guardian</i>	75 (79%)	20 (21%)	95 (100%)
<i>The Sun</i>	60 (57%)	45 (43%)	105 (100%)
Total de emisiones	250 (71%)	102 (29%)	352 (100%)

Tabla 2: Distribución de las formas variables introducidas por verbos en pasado simple según los periódicos consultados

²⁴ La asociación comercial Logistics UK también dijo que seis de los 15 camiones en el primer ferry a Belfast fueron llamados para inspección en el puerto de Belfast, y que al menos uno de ellos todavía estaba retenido después de tres horas. (*The Sun*, 26 de febrero 2021)

²⁵ Boris Johnson dijo que la cifra de 38,562 pacientes con Covid en el hospital es un 78% más alta que el primer pico de abril. (*The Sun*, 22 de enero de 2021)

5.3. Factores que intervienen en la variación verbal

Con el fin de explicar la selección de las formas presentamos, a continuación, las variables independientes o factores que inciden, desde nuestra postulación, en la alternancia observada, en directa relación con los contextos de aparición.

Como venimos sosteniendo, en la variación estudiada, la selección que realizan los sujetos se vincula con estrategias *evidenciales* por las cuales el enunciador destaca determinada información respecto del resto y marca, en la elección del tiempo del verbo dependiente, el grado de compromiso establecido con la fuente de la cual ha obtenido la información y con el contenido referencial transmitido por el enunciado, en directa relación con el significado básico de las formas en variación. Los parámetros propuestos en este trabajo son la construcción del punto de vista y las características de la información transmitida.

5.3.1. La construcción del punto de vista

Desde la perspectiva adoptada, queremos distinguir entre comprometerse con la veracidad de un contenido y ser su fuente. Para dar cuenta de esta diferenciación nos basaremos en la teoría de la polifonía. Según Ducrot (1984), el sujeto discursivo (SD) vinculado directamente a la enunciación es el enunciador, el único capaz de comprometerse con la veracidad de su enunciado o de modular ese compromiso. No obstante, en el interior de un enunciado podemos encontrar enunciadores, sujetos del discurso, a los que se les adscriben puntos de vista (pdv). A través de los recursos de la lengua, el locutor puede elegir precisar la fuente de su información dado que esta puede tener una procedencia diversa: (i) o bien la ha obtenido por su propia percepción (visual, por ejemplo) o (ii) por inferencia (a través de una conjetura), (iii) o porque la ha tomado de terceros, o de un rumor, o pudo haberla soñado y admitirla como verdadera (Speranza 2014). Así, el sujeto enunciador inscribe lingüísticamente en su enunciado la fuente de la cual obtuvo la información.

Entendemos que el sujeto enunciador es, en este caso, el periodista que realiza la nota y adopta una posición respecto de los dichos que reproduce en directa relación con la “calidad” de la fuente. Entre las fuentes a las que el hablante puede atribuir el contenido que comunica, se pueden distinguir aquellas constituidas por personas y las constituidas por sujetos no humanos. A continuación, veremos las particularidades de ambas posibilidades.

5.3.1.1. Fuentes humanas de la información

El hablante puede remitir a una persona distinta de sí mismo como la fuente de aquello que comunica. En estos casos: (i) puede señalar como la fuente a una persona o a varias, (ii) puede identificarla con el interlocutor o con una tercera persona, (iii) puede especificar su identidad en diversos grados, en una escala que iría desde el nombre, apellido(s) o apodo, a un pronombre personal, indefinido o cualquier expresión referencial imprecisa: ellos, algunos, ciertas personas, etc. Por ejemplo:

18. *Mr. Teeley, who has been a police officer for 20 years, told the Local Democracy Reporting Service some people use the threat of coronavirus to try and avoid arrest*²⁶.

(*The BBC*, 5 de febrero 2021)

5.3.1.2. Fuentes no humanas

El hablante también puede señalar una fuente no humana para la información que comunica. No obstante, para que sea legítimo indicar la pertenencia de una información a una fuente, dicha fuente ha de estar, como mínimo, dotada de consciencia. Como veremos a continuación, son varias las posibilidades que permiten especificar una fuente no humana para un contenido discursivo y respetar, a la vez, este requerimiento.

En primer lugar, mediante la especificación de una fuente no humana se puede hacer referencia indirecta a un ser humano. Como es el caso de los organismos o colectivos de personas: Organización de Naciones Unidas o Amnistía Internacional, por ejemplo, que se refieren a sus miembros mediante sinécdoque.

En segundo lugar, cuando se nombra a determinados seres inertes que se refieren a una fuente de “primera” del contenido atribuido mediante metonimia, un modo o soporte de transmisión de contenido (un cartel, una valla publicitaria, la televisión, etc.); a un tipo de discurso (una novela, una película, un mito, un rumor, una previsión meteorológica, etc.) o simplemente, un discurso como tal (las palabras, el discurso o el texto de X). Un ejemplo:

19. Sources said the regulator made clear that it had not given the green light to the daily use of these tests on pupils who would otherwise have to self-isolate²⁷.

(*The Guardian*, 14 de enero 2021)

Nuestra postulación es que el emisor confiere mayor confianza a las acciones cuya fuente es humana. Para ello selecciona el presente simple como forma verbal dependiente a través de la cual manifiesta su adhesión y confiabilidad respecto del contenido transmitido en la emisión. Por su parte, la aparición del pasado simple se vincula a emisiones en las que existe la posibilidad de mayor ambigüedad en la atribución de los dichos dadas las características de la fuente: lejana, menos precisa y por lo mismo, comunicativamente menos relevante, “menos responsable”, “menos cierta”. El enunciador, entonces, expresa su menor grado de confiabilidad a través de la selección del tiempo verbal dependiente. La posibilidad de establecer esta diferenciación está dada por el rol que el sujeto otorga a los personajes involucrados en el evento. Cuantificamos los resultados en la siguiente tabla:

²⁶ *El señor Teeley, quien ha sido oficial de policía durante 20 años, le dijo al Servicio de Informes de Democracia Local que algunas personas usan la amenaza del coronavirus para tratar de evitar el arresto.* (*The BBC*, 5 de febrero, 2021)

²⁷ Algunas fuentes dijeron que el regulador dejó en claro que no había dado luz verde para el uso diario de esas pruebas en alumnos quienes de otro modo tendrían que auto-aislarse. (*The Guardian*, 14 de enero 2021)

Fuente de la información Variantes	Pasado + Pasado simple	Pasado + Presente simple	Totales
- FH	167 (85,5%)	28 (14,5%)	195 (100%)
+ FH	83 (53%)	74 (47%)	157 (100%)
Totales	250 (71%)	102 (29%)	352 (100%)

o. r.: 5,32 $\chi^2 = 45,36$ $p < 0.01$ ²⁸

Tabla 3. Frecuencia relativa de uso de las formas pasado simple (*past*) y presente simple (*present*) en relación a la precisión de la fuente

Los resultados de la Tabla 3 permiten observar la asociación entre la variable propuesta y la selección de las formas en directa relación con el significado básico postulado. En efecto, la mayor precisión de la fuente (+FH) favorece la utilización del presente simple en la cláusula subordinada para indicar mayor certeza al contenido que se enuncia. En otras palabras, es una tendencia en nuestro corpus la utilización de fuentes humanas con el uso del presente simple para indicar confiabilidad a la noticia que se transmite.

5.3.2. Variable independiente: las características de la información transmitida

Dada la naturaleza de las emisiones analizadas, hemos puesto nuestra atención en la información transmitida. Nos concentramos en las características del contenido informacional más allá de la base léxica del verbo dependiente.

Nuestra postulación es que cuando la información se presenta como (i) más factual o entendida como “cierta” y (ii) “positiva” en función de las consecuencias hacia los sujetos discursivos involucrados, favorece la selección del presente simple, como se ilustra en el siguiente ejemplo:

20. Health Secretary Sajid Javid said *he is “confident” a booster vaccine campaign can start next month* despite reports that experts want more time to consider whether they are needed.²⁹.

(*The Sun*, 15 de enero 2021)

Cuando dicha información: (i) Se presenta como menos factual en función del desarrollo de los distintos sucesos del relato, (ii) posee consecuencias negativas para los sujetos discursivos que constituyen el punto de vista hegemónico, (iii) resulta poco conocida o desconocida por la fuente que la transmite, favorece la selección del pasado simple como se presenta en el siguiente ejemplo:

²⁸ *O. r.*: el nivel de desvío observado debe ser 2 o más; χ^2 : los datos obtenidos son significativos si la probabilidad de error es menor al 5% ($p \leq 0.05$).

²⁹ El secretario de Salud, Sajid Javid, dijo que está “seguro” de que una campaña de vacunas de refuerzo puede comenzar el próximo mes a pesar de los informes de dicen que los expertos quieren más tiempo para considerar si son necesarias. (*The Sun*, 15 de enero 2021)

21. Trump said it (the bill) *failed to include critical national security measures and had “provisions that fail to respect our veterans and our military’s history”*³⁰.

(*The Sun*, 9 de enero 2021)

En esta oportunidad, la atención se concentra en la configuración de la información transmitida; como hemos dicho, más allá de la carga semántica de las bases léxicas de los verbos en variación, entendemos por información transmitida a los sintagmas que contienen las formas verbales en variación y transportan la información introducida por el verbo principal. La Tabla 4 cuantifica los resultados de la frecuencia relativa de uso de los verbos en presente simple y pasado simple en relación a la característica de la información transmitida.

Contextos Variantes	Pasado + Pasado simple	Pasado + Presente simple	Totales
Contextos -	172 (82%)	37 (18%)	209 (100%)
Contextos +	78 (54,5%)	65 (45,5%)	143 (100%)
Totales	250 (71%)	102 (29%)	352 (100%)

o.r.: 3,87 χ^2 : 31,74

Tabla 4. Frecuencia relativa de uso de las formas pasado simple y presente simple en relación a la característica de la información transmitida

De los resultados que muestra la Tabla se desprende la asociación entre el significado de las formas y la variable propuesta. En efecto, el sesgo que se muestra en el corpus va en la dirección prevista: los contextos negativos favorecen mayoritariamente la presencia del pasado simple (82%) como forma de distanciamiento metafórico del contenido de la información. Por otra parte, encontramos una expansión del presente simple en contextos positivos (45,5%) que nos permite verificar la estrategia por la cual el enunciador valida la información transmitida a través de la selección de la forma con la cual construye la ilusión de “cercanía” y, por lo tanto, de adhesión, de acuerdo con lo que hemos propuesto.

6. CONCLUSIONES

En el presente trabajo hemos intentado aproximarnos a una explicación acerca de las motivaciones que llevan a los sujetos a optar por una u otra forma lingüística, es decir, a alternar el uso de los tiempos verbales presente simple y pasado simple en las emisiones de discurso referido introducidas por verbos en pasado. Para dicho propósito, decidimos abordar el lenguaje

³⁰ Trump dijo que (la ley) *falló en incluir medidas críticas de seguridad nacional y tenía “disposiciones que no respetan a nuestros veteranos y la historia de nuestro ejército.”* (*The Sun*, 9 de enero 2021)

desde un enfoque variacionista, específicamente, optamos por realizar nuestro análisis tomando como ejes conductores a los principios teóricos de la Etnopragmática (García 1995; Martínez 2000, 2009; Martínez y Speranza 2012, 2014).

Basándonos en un corpus de tres diarios ingleses políticamente antagónicos –The *BBC*, The *Guardian* y The *Sun*– hemos seleccionado noticias destacadas todos viernes, a partir del 1 de enero hasta el 30 de abril de 2021. Hemos identificado y clasificado las emisiones de discurso directo e indirecto, analizado los verbos introductorios de cita en el discurso indirecto según el tiempo verbal y luego nos concentramos en los verbos que se encuentran en la cláusula subordinada.

En lo que respecta al hallazgo de los resultados, observamos que la selección del pasado simple o el presente simple responde a motivaciones por las cuales el hablante “dice cosas diferentes acerca de un mismo referente” (Martínez 2000: 50). La variación en el uso de estos tiempos verbales obedece a que al seleccionar el presente simple, el hablante manifiesta mayor certeza respecto del contenido referencial transmitido en la emisión y, por ende, se transforma en garante del discurso ajeno. Por el contrario, en la selección del pasado simple expresa menor grado de certeza o adhesión a la noticia por lo que se distancia de los dichos.

Las variables independientes que nos permiten aproximarnos a la explicación acerca de estos usos son: la construcción del punto de vista (mayor o menor precisión de la fuente) y la característica de la información transmitida. En cuanto a la primera variable independiente, la mención de la fuente (+/- específica), entendemos que existe una asociación entre el grado de especificación de la fuente y los tiempos verbales utilizados. Cuando el periodista destaca la fuente de información, por medio de la mención de sujetos humanos, muchas veces con nombre, apellido, cargo, pone de manifiesto un grado de certeza o mayor adhesión a la noticia y se observa una tendencia a la utilización del presente simple. Ahora bien, cuando el periodista cita una fuente imprecisa, otorga un menor grado de validez a la noticia, por lo que toma distancia y utiliza el pasado simple en la cláusula subordinada.

En cuanto al segundo factor propuesto, la característica de la información transmitida, es decir, si se trata de una información positiva que brinda el periodista o una información negativa en cuanto al impacto para la sociedad (contextos +/-), se advierte que hay una asociación entre los tiempos verbales utilizados y los contextos en los que se presentan los enunciados: cuando la noticia es “positiva” en términos de las consecuencias hacia los sujetos discursivos involucrados y más conocida, se favorece la selección del presente simple. Por otra parte, cuando la noticia es menos factual, “negativa” en términos de las consecuencias hacia los sujetos involucrados y resulta poco conocida o desconocida, se favorece la selección del pasado simple.

Arribamos aquí a la conclusión de que las alternancias analizadas muestran relación con el significado básico postulado para cada una de las formas, significado alejado de las tendencias predominantemente temporalistas con las que se aborda la cuestión verbal. Esto nos permite vincular la aparición de cada una de las formas a la expresión de responsabilidades lingüísticas en los diferentes enunciados y al compromiso con el contenido referencial de los mismos, lo que pone de manifiesto la atribución de valores *evidenciales* a los tiempos verbales en cuestión.

Las variaciones analizadas resultan interesantes, puesto que el inglés pertenece a las lenguas consideradas tradicionalmente “no *evidenciales*”. En relación con esta aseveración, distintos autores (Bermúdez 2005, Dendale y Tasmowski 2001, Klee y Ocampo 1995, entre otros) sostienen que los hablantes de lenguas que no poseen mecanismos gramaticales específicos para tal fin, resuelven sus necesidades comunicativas generando estrategias que buscan dar cuenta del fenómeno. En esta línea, el sistema temporal del inglés resulta un espacio gramatical propicio para la manifestación de los valores centrales de la *evidencialidad*.

En nuestro trabajo, observamos la relación entre el aporte significativo de las formas lingüísticas y los contextos analizados (Fernández, Martínez y Speranza 2013). Conforme con los datos obtenidos, el uso variable de las formas obedece a la búsqueda de los hablantes, en este caso los periodistas, de manifestar mayor o menor grado de adhesión o certeza al contenido de la noticia que transmiten.

Desde una mirada pedagógica, este análisis cobra sentido al presentar una concepción diferente del significado de las formas verbales con respecto a las gramáticas tradicionales, para que los estudiantes puedan reflexionar sobre el lenguaje en uso y los docentes puedan recurrir a esta gramática del significado como un recurso o herramienta facilitadora en el proceso de enseñanza del inglés.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aikhenvald, Alexandra. 2004. *Evidentiality*, Oxford, Oxford University Press.
- Alonso Almeida, Francisco y María Luisa Carrió Pastor. 2015. Sobre la categorización de *seem* en inglés y su traducción en español. Análisis de un corpus paralelo, en *Revista Signos*, 48: 154-173.
- Alonso Almeida, Francisco. 2015. Sentential epistemic and evidential devices in Spanish and English texts on computing, en Juan Rafael Zamorano Mansilla, Elena Domínguez Romero, María Victoria Martín de la Rosa (eds.), *Thinking Modally*, Cambridge, Cambridge Scholars: 383- 408.
- Anderson, Lloyd. 1986. Evidentials, Paths of Change, and Mental Maps: Typologically Regular Asymmetries, en Wallace Chafe y Johanna Nichols (eds.), *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*. Norwood, Ablex Publishing Corporation: 273-312.
- Benveniste, Émile. 1999. *Problemas de lingüística general*. Tomo II, México, Siglo XXI.
- Bermúdez, Fernando. 2006. *Evidencialidad: La codificación lingüística del punto de vista*. Tesis doctoral, Universidad de Estocolmo, Suecia. [En línea] Disponible en: <https://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:199511/FULLTEXT01>
- Biber, Douglas. 2007. *Longman grammar of spoken and written English*, Harlow, England, Longman.
- Carrasco Gutiérrez, Ángeles. 1999. El tiempo verbal y la sintaxis oracional. La consecutio temporum, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe: 3061-3128.
- Carretero, Marta; Juana Isabel Marín Arrese y Julia Lavid López. 2017. *Evidentiality and Modality in European Languages. Discourse-pragmatic perspectives*, Madrid, Peter Lang.
- Casado Velarde, Manuel y Alberto De Lucas. 2013. La evaluación del discurso referido en la prensa española a través de los verbos introductores, en *Revista Signos* 46, (83): 332-360.
- Chafe, Wallace. 1986. Evidentiality in English conversation and Academic Writing, en Wallace Chafe (ed.), *Evidentiality: The linguistic Coding of Epistemology*, New Jersey/ Norwood, Ablex Publishing Corporation: 261-272.
- Comrie, Bernard. 1985. *Tense*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Contini Morava, Ellen. 1995. Introduction: On linguistic sign theory, en Ellen Contini Morava y Bárbara Goldberg. (eds.), *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*, Berlín, Mouton de Gruyter: 1-39
- Cornillie, Bert. 2007. *Evidentiality and Epistemic Modality in Spanish (Semi-) Auxiliaries. A Cognitive-Functional Approach*, Berlin/, New York, Mouton de Gruyter.
- Declerck, Renaat. 1991. *Tense in English: its structure and use in discourse*, Londres/ Nueva York, Routledge.

- Dendale, Patrick y Liliane Tasmowski. 2001. Introduction: Evidentiality and related notions, en *Journal of Pragmatics*, 33: 339-348.
- Diver, William. 2012. The nature of linguistic meaning, en Allan Huffman y Joseph Davis (eds.) *Language: Communication and Human Behavior. The Linguistic Essays of William Diver*, Leiden/Boston, Brill.
- Downing, Angela y Phillip Locke. 2006. *English Grammar: A University Course*, Reino Unido, Routledge.
- Ducrot, Oswald. 1984. *El decir y lo dicho*, Buenos Aires, Edicial.
- Escandell Vidal, María Victoria y Manuel Leonetti. 2003. On the Quotative Readings of Spanish Imperfecto, en *Cuadernos de Lingüística*, 10: 135-154.
- Fernández, Guillermo; Angelita Martínez y Adriana Speranza. 2013. Diversidad lingüística y enseñanza de la lengua: hacia la concreción de una práctica educativa que contemple la realidad multicultural, en Angelita Martínez (coord.), *Huellas teóricas en la práctica pedagógica: el dinamismo lingüístico en el aula intercultural*, La Plata, Editorial de la Universidad Nacional de La Plata: 18 - 53
- García, Érica. 1985. Shifting variation, en *Lengua*, 67: 189- 224.
- García, Érica. 1995. Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas, en Klaus Zimmermann (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques*, Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana: 1-22.
- García, Érica. 2009. *The Motivated Syntax of Arbitrary Signs*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Jespersen, Otto. 1994. *The Philosophy of Grammar*, Londres, Allen y Unwin.
- Klee, Carol y Alicia Ocampo. 1995. The expression of past reference in Spanish narratives of Spanish-Quechua bilingual speakers, en Silva Corvalán (ed.), *Spanish in four continents: Studies in language contact and bilingualism*, Washington, D.C., Georgetown University Press: 52-70.
- Klein, William. 1994. The present perfect puzzle, en *Language* 68: 525-552.
- Leech, Geoffrey. 1971. *Meaning and the English Verb*, Londres, Longman.
- López Ferrero, Carmen. 2001. Funciones retóricas en la comunicación académica: formas léxicas de modalidad y evidencialidad, en *Signo y Señal*, 14: 115-139.
- Marín Arrese, Juana. 2016. Epistemic stance: A cross-linguistic study of epistemic stance strategies in journalistic discourse in English and Spanish, en *Discourse Studies*, 17: 210-225.
- Martínez, Angelita. 1999. La Sociolingüística desde el enfoque Etnopragmático. Comunicación presentada en Simposio *Lenguaje: Teorías y prácticas*, organizado por la Maestría en Ciencias del Lenguaje del Instituto Superior del Profesorado Joaquín V. González., Buenos Aires, 6 al 8 de mayo de 1999.
- Martínez, Angelita. 2000. *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes*, Leiden, Universidad de Leiden.
- Martínez, Angelita. 2009. Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático, en Elvira Narvaja de Arnoux, (dir.), *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado*, Buenos Aires, Santiago Arcos editor: 259-286.
- Martínez, Angelita. 2010. Lenguas y variedades en contacto. Problemas teóricos y metodológicos, en *Revista Internacional de Lingüística*, 8: 9-31.
- Martínez Angelita y Adriana Speranza. 2009. ¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque, en *Lingüística*, 21: 87-107.
- Martínez, Angelita y Adriana Speranza. 2012. Variaciones lingüísticas: usos alternantes, en Elvira Narvaja de Arnoux, (dir.) *Pasajes. Escuela media-enseñanza superior. Propuestas en torno a la lectura y la escritura*, Buenos Aires, Biblos: 179-203.
- Narvaja de Arnoux, Elvira. 2012. Los estudios del discurso y la glotopolítica, en Oscar Iván Londoño Zapata (ed.), *Los Estudios del Discurso: Miradas latinoamericanas*, Colombia, Universidad de Ubagué: 149-175.
- Palmer, Frank. 1974. *The English Verb*, Londres, Longman.

- Palmer, Frank. 1986. *Mood and modality*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Quirk, Randolph y Sidney Greenbaum. 1979. *A University Grammar of English*, Londres/ Nueva York, Longman.
- Radford, Andrew. 1997. *Syntactic Theory and the Structure of English*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua. 2010. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe. [Cit.: NGLE]
- Reyes, Graciela. 1994. *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*, Madrid, Arco Libros.
- Smith, Neil. 1981. Grammaticality, time and tense, en Christopher Longuet-Higgins, John Lyons and David Broadbent (eds.), *The psychological mechanism of language: A joint symposium of the Royal Society and the British Academy (London 1981)*, London, The Royal Society and the British Academy: 39–51. Texto 1998
- Speranza, Adriana. 2012. La variación lingüística en situaciones de contacto de lenguas: un aporte para el estudio de la evidencialidad en el español americano, en Phillip Dankell, Víctor Fernández Mallat, Juan Carlos Godenzzi y Stephan Pfänder (eds.), *El español de los Andes: estrategias cognitivas en interacciones situadas*, Berlín, Lincom, 41: 121-140.
- Speranza, Adriana. 2014. *Estudios lingüísticos para comunicación social: La evidencialidad en el discurso periodístico*, Moreno, Universidad Nacional de Moreno.
- Weinrich, Harald. 1968. *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Madrid, Gredos.
- Willet, Thomas. 1988. A cross-linguistic survey of the grammaticalization of evidentiality, en *Studies in Language*, 2: 51-97.
- Zamorano Mansilla, Juan Rafael. 2006. *La generación de tiempo y aspecto en inglés y español: un estudio funcional contrastivo*. Tesis de doctorado, Universidad Complutense, Madrid.[En línea] Disponible en:<http://www.isfla.org/Systemics/Print/Theses/JuanRafaelZamoranoMansilla.pdf>

Fuentes del corpus

The BBC <https://www.bbc.com/news/uk>

The Guardian <https://www.theguardian.com/uk>

The Sun <https://www.thesun.co.uk/>